

Inhaltsverzeichnis

<i>Transkriptionssymbole</i>	XI
Kapitel 1	
<i>Bilinguale Sprachgebrauchsmuster in einem multilingualen Kontext</i>	1
1.1. Sprachnorm vs. Sprachgebrauch	1
1.2. Sprachkonstellationen	3
1.3. Gegenstand der Untersuchung	8
1.4. Fragestellungen	11
1.5. Überblick	13
Kapitel 2	
<i>Die Deutsche Volksgruppe in Nordschleswig und die sprachlichen Verhältnisse der Region</i>	17
2.1. Ein historischer Rückblick	18
2.2. Die Entstehung und Entwicklung des deutschen Schulwesens in Nordschleswig	31
2.3. Unterrichtssprache und Sprachpolitik an den Minderheitenschulen	35
2.4. Sprachnorm und Sprachgebrauch	39
2.5. Sønderjysk	44
2.6. Kontaktvarietäten	52
Kapitel 3	
<i>Methodische Vorgehensweise</i>	55
3.1. Die Gruppe der Informanten	56
3.2. Die Datenerhebung	59
3.2.1. Spontandaten	61
3.2.2. Elizierte Sprachdaten	61
3.3. Methodische Fehlerquellen	72
3.4. Überlegungen zur Auswertung der Daten	74

Kapitel 4

<i>Sprachsystem, Sprachgebrauch und Sprachbereich</i>	77
4.1. Schwerpunkte der Forschungsgeschichte der Sprachkontaktforschung im 20. Jahrhundert	78
4.1.1. Kontaktlinguistik – verschiedene Begriffsdefinitionen	78
4.1.2. Sprachsysteme und Sprachkontakt – Forschungsansätze	82
4.1.3. Sprachgebrauch	85
4.1.4. Mehrsprachigkeit	87
4.2. Strukturelle Analyse	90
4.2.1. Kodewechsel und Konvergenzen	90
4.2.2. Lehnübersetzungen	100
4.2.3. Neurolinguistik und Sprachproduktion	102
4.2.4. Das 4-M-Modell	113
4.3. Begriffsbildung und sprachstrukturelle Analysekatogrien	122
4.4. Pragmatische Analyse	129
4.4.1. Bilinguale Konversation – verschiedene theoretische Ansätze	129
4.4.1.1. Communication Accommodation Theory	130
4.4.1.2. Konversationsanalyse	131
4.4.1.3. The Markedness Model	135
4.4.1.4. Zusammenfassende Betrachtung der verschiedenen Ansätze	137
4.4.2. Sprache und Identität	139
4.4.2.1. Das Verhandeln von Identitäten im multilingualen Kontext	141
4.4.3. Analysekatogrien der bilingualen pragmatischen Strategien	144

Kapitel 5

<i>Code-Switching</i>	149
5.1. Insertions	149
5.1.1. Dialekt und Standardsprache – Congruent Lexicalization?	151
5.1.2. Nah verwandte Sprachen	165
5.1.2.1. ML= Sønderjysk / EL=Deutsch	166
5.1.2.2. ML=Deutsch / EL= Sønderjysk	183
5.1.3. Zusammenfassende Betrachtung	198

5.2. Wortinternes ‚Code-Switching‘	200
5.3. ‚Code-Switching‘ und die Frage des Genus	202
5.4. Alternation	209
Kapitel 6	
Lehnübersetzungen und phonologische Adaption	215
6.1. Lehnübersetzungen von Einzelwörter	218
6.1.1. Lehnübersetzungen von Präpositionen	248
6.2. Lehnübersetzungen von Kollokationen	259
6.3. Entlehntes Material im Überblick	270
Kapitel 7	
Sprachliche Konvergenzen	273
7.1. Verbalphrasen	276
7.1.1. Muysken: ‚Bilinguale Verben‘	283
7.1.1.1. Deutsche Modalverben	289
7.1.1.2. ‚Lau-Konstruktionen‘	291
7.1.2. Verbalphrasen und syntaktische Konsequenzen	300
7.1.2.1. Bedeutungserweiterungen von Verbalpartikeln	312
7.1.3. Zusammenfassende Betrachtung	318
7.2. Sprachstrukturelle Konvergenzen	321
7.2.1. Syntaktische Konvergenzen	321
7.2.2. Morphologische Konvergenzen	336
7.2.3. Morphosyntaktische Konvergenzen	343
7.2.3.1. Tempuskonvergenzen	346
7.2.3.2. Andere grammatische Konvergenzen	348
7.2.3.3. Vereinfachung des Kasussystems	350
7.3. Phonologische, phonetische und prosodische Konvergenzen	358
7.3.1. Phonetische, phonologische und prosodische Konvergenz	359
7.3.2. Phonologisches ‚Borrowing‘	362
7.4. Zusammenfassung	365

Kapitel 8	
Der bilinguale Sprecher	367
8.1. Analyse der pragmatischen Verwendung der Sprachen	369
8.1.1. Sprachprofil und Kompetenz	370
8.1.2. Instrumentelles Rekontextualisieren	380
8.1.3. Soziales Rekontextualisieren	386
8.1.4. Metasprachliche Bewusstheit	398
8.1.4.1. Sprachspiele	401
8.1.5. 'Code-Switching' vs. Lehnübersetzungen und Konvergenzen – bewusstes Verwenden bilingualer Sprachstrategien?	406
8.2. Der individuelle Speaker	413
8.2.1. Simultan oder früh sukzessiver Bilingualismus	413
8.2.2. Sprachlerner oder Bilingualer?	418
8.2.2.1. Sprachlerner	418
8.2.2.2. Spät sukzessiv bilingual	423
Kapitel 9	
<i>Semantisch relevanter Kodewechsel und Kontaktvarietäten</i>	431
9.1. Kontaktvarietäten	435
9.1.1. Nordschleswigdeutsch	436
9.1.2. Nordschleswigsønderjysk	439
9.2. Intersprachliches Wortmaterial	442
9.3. Pragmatisch relevantes ‚Code-Switching‘ oder Kontakt kreativität?	445
Kapitel 10	
<i>Zusammenfassende Betrachtung – Konklusion</i>	449
<i>Summary in English</i>	461
<i>Literaturliste</i>	471